

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Alea, Nilanwen et Foradan

» Livre 2, Chapitre 7

Le miroir de Galadriel

| Version Originale | Traduction de F. Ledoux | Proposition de correction |
|---|--|--|
| the dusk had already gathered | l'obscurité s'était déjà rassemblée | le crépuscule s'était déjà rassemblé |
| suddenly they came out..and found themselves.. | soudain, émergeant.., ils se trouvèrent | soudain, ils émergèrent...et se trouvèrent |
| for the city is great. (saut de ligne entre les paragraphes) | étant donné la grandeur de la cité. (paragraphe à la suite à la suite) | étant donné la grandeur de la cité. (saut de ligne) |
| They came at last to a white bridge, and crossing ... of the city : | Ils finirent par arriver à un pont blanc ; l'ayant traversé ... de la ville. | Ils finirent par arriver à un pont blanc, et, le traversant ... de la ville : ¹ |
| hung with many lamps | dans la lumière de nombreuses lanternes | ornées de nombreuses lanternes |
| as the travellers approached, and Frodo saw | à l'approche des voyageurs ; Frodon vit | à l'approche des voyageurs, et Frodo vit |
| and from their shoulders | de leurs épaules | et de leurs épaules |
| and some set about the bole of the tree | et d'autres encore établis autour du tronc de l'arbre | et d'autres établis... |
| so large that almost it would have served | assez grande pour servir | si grande qu'elle aurait presque servi |
| behind Haldir, and found that he was | derrière Haldir et il se trouva | derrière Haldir, et découvrit qu'il était |
| its walls were green and silver and its roof of gold | les murs en étaient verts et argent, et le toit d'or | ses murs étaient vert et argent et son toit d'or |
| said no word but looked | ne dit rien, mais elle contempla | ne dit rien mais contempla |
| one of Durin's folk in Caras Galadhon | l'un de ceux de Durin à Caras Galadhron | ..Galadhon |
| Nine were to set out : so said the messages | Il devait en partir neuf, c'est ce que disaient les messages | Il devait en partir neuf : c'est ce que disaient les messages |
| that we have not heard | dont je n'ai pas été avisé | dont nous n'avons pas été avisés |
| darkness gathers between us | les ténèbres s'assemblent autour de nous | ...entre nous |
| her voice...woman's wont | (sa voix était...qu'il n'est habituel aux femmes) | sa voix...aux femmes |
| the coming of the Terror | la venue de la terreur | la venue de la Terreur |
| save the One who sits in the Dark Tower | hormis celui qui siège dans la Tour Sombre | hormis Celui qui siège dans la Tour Sombre |

¹ Ponctuation

| | | |
|--|---|---|
| dread was in his eyes | la peur se voyait dans ses yeux | la peur se lisait dans ses yeux |
| under Caradhras a terror slept | une terreur ne dormît sous le Caladhras | ...Caradhras ² |
| Those that followed him knew not his mind | Ceux qui ne l'ont pas suivi ne connaissaient pas sa pensée | Ceux qui l'ont suivi ne connaissaient pas sa pensée |
| even Celeborn | et même Celeborn | même Celeborn |
| Kheled – zâram | Khelad - zâram | Kheled- zâram |
| Khazad-dûm | Khazad-Dûm | Khazad-dûm ³ |
| before the fall of mighty kings | , avant la chute des anciens rois | avant la chute des puissants rois |
| glowering | farouche | renfrogné |
| looked up and met her eyes | leva la tête et son regard croisa celui de Galadriel | leva la tête et croisa son regard |
| and it seemed to him that he looked suddenly into the heart of an enemy and saw there love and understanding | et il lui sembla que, regardant le cœur d'un ennemi, il y voyait soudain amour et compréhension | et il lui sembla que, regardant soudain le cœur d'un ennemi, il y voyait amour et compréhension |
| Gandalf himself plainly purposed | c'était manifestement le dessein de Gandalf | Gandalf lui-même en avait manifestement l'intention |
| the wisest of the Elves of Middle-earth, and a giver | le plus sage des Elfes de la Terre du Milieu et comme le dispensateur | le plus sage des Elfes de la Terre du Milieu, et comme le dispensateur |
| he dwelt in the West | a résidé dans l'ouest | Ouest ⁴ |
| your Quest stands upon the edge of a knife | votre quête ne tient qu'à un fil | votre Quête.... |
| And with that word she held them with her eyes, and in silence looked searchingly | Sur ces paroles, elle les tint sous son regard, les scrutant | Et sur ces paroles elle les tint sous son regard, et les scruta en silence |
| Go now ! said Celeborn | Allez maintenant, dit Celeborn | Allez maintenant ! dit Celeborn |
| even if your Quest did not concern us | même si votre quête ne nous concernait pas | ...Quête.. |
| you should have refuge in this City | vous auriez un refuge dans cette ville | . dans cette Cité |
| the chance of flying back home | la chance de m'envoler vers chez nous | ...la chance.... ⁵ |
| with – with a bit of garden | - avec un petit bout de jardin | avec – avec un petit bout de jardin |
| Men of Minas Tirith | les hommes de Minas Tirith | les Hommes... ⁶ |
| in this land no evil, unless a man bring it | dans ce pays nul mal, autre que celui qu'y apporterait un Homme | ...un homme ⁷ |
| little speech with the Elven – folk ; for few | ne parlaient guère aux Elfes, car peu | avec les Elfes; car peu ⁸ |
| more even than Hobbits do in the Shire | plus encore même que les Hobbits ne sont de la Comté | [les majuscules sont à leur place] |

² Edition Pocket

³ Edition Centenaire

⁴ Edition Centenaire

⁵ Edition Centenaire

⁶ Edition Centenaire

⁷ Edition pocket

⁸ Ponctuation

| | | |
|--|---|---|
| You can see and feel it everywhere | On ne peut la voir et la sentir partout | On peut la voir et la sentir partout |
| No fireworks like poor Gandalf used to show | Il n'y a pas de feux d'artifice comme en montrait le pauvre vieux Gandalf | Pas de feux d'artificele pauvre Gandalf |
| I'd dearly love to see some Elf – magic | J'aimerais bien voir quelque magie elfique | Je souhaiterais de tout cœur voir quelque magie elfique |
| the hill of Caras Galadhon | la colline de Caras Galadhron | Caras Galadhon ⁹ |
| your folk would call | vous-autres appelleriez | les vôtres appelleraient |
| what they mean | ce que vous entendez par là | ce qu'ils entendent par là |
| they seem to use the same word | vous semblez aussi user du même mot | ils semblent... |
| I'll have a peep, Lady, if you're willing | Je vais jeter un coup d'oeil, madame, si vous le permettez |Madame... |
| It seems a very long time I've been away | Ca fait terriblement longtemps que je suis parti | Il me semble que ça fait terriblement longtemps que j'ai été absent |
| the poor old gaffer going down the Hill | mon pauvre vieux qui descend la colline | ...Colline |
| went out of the Mirror's view | disparut de la vision dans le Miroir | disparut de la vision du Miroir |
| Doubt came in Frodo's mind | Le doute se glissa dans l'esprit de Frodon ; | Le doute se glissa dans l'esprit de Frodo. ¹⁰ |
| he had become involved | il était lui-même engagé | il était devenu engagé |
| he had never seen before but | qu'il n'avait jamais vue, mais | qu'il n'avait jamais vue avant mais |
| he saw against the Sun | il vit, détachée sur le soleil | ...Soleil |
| twinkling with lights. It vanished, and Frodo sighed and prepared to draw away | scintillant de lumière.....Mais soudain; le Miroir.... | scintillant de lumières. Cela disparu, Frodo soupira et s'apprêta à reculer. Mais soudain.. |
| a hole had opened in the world of sight, and Frodo looked into emptiness. In the black abyss.. | si un trou s'était ouvert dans le néant. Dans l'abîme.. dans le néant | ..dans le monde visible, et Frodo regarda dans le néant. |
| there appeared a single Eye | apparut un Œil Unique | un Œil unique |
| that he could not see him | que l'Oeil ne pouvait le voir | qu'il ne pouvait le voir |
| and his head was dragged downwards | et la tête de Frodon était tirée vers le bas | et sa tête... |
| He was slipping forward | Frodon glissa en avant | Il glissait en avant |
| spread out her hands towards the East | tendit les mains vers l'est | .. vers l'Est |
| Its rays glanced upon a ring | Les rayons jouaient sur une bague | Ses rayons.. |
| the deeps of the Sea, and their regret | les profondeurs de la Mer ; et leur regret | les profondeurs de la Mer, et leur regret |
| they will all cast away | ils s'en iront tous | ils renonceront à tout |
| Galadriel laughed with a sudden clear laugh. | Galadriel eut un rire clair et soudain : | Galadriel eut un rire clair et soudain. ¹¹ |
| her match | son maître | son égal |

⁹ Edition du Centenaire

¹⁰ Ponctuation

¹¹ Ponctuation

| | | |
|-----------------------------------|---|----------------------|
| I do not deny | Je ne cèlerai pas | Je ne nie pas |
| the Great Ring come into my hands | le grand Anneau venait entre mes mains | .Grand Anneau |
| a slender elf-woman | elle était devenue une mince femme elfe | une mince femme elfe |
| It would destroy you | L'expérience vous détruirait | Cela vous détruirait |
| rings give power | les Anneaux confèrent un pouvoir | les anneaux ... |
| No, Lady | Non, madame | Non, Madame |